

12
KAMOM E



PREZONER

45 CHA250P25 er Breton

bleuz-brug - Brest-

1. an teir hadig

C-4200

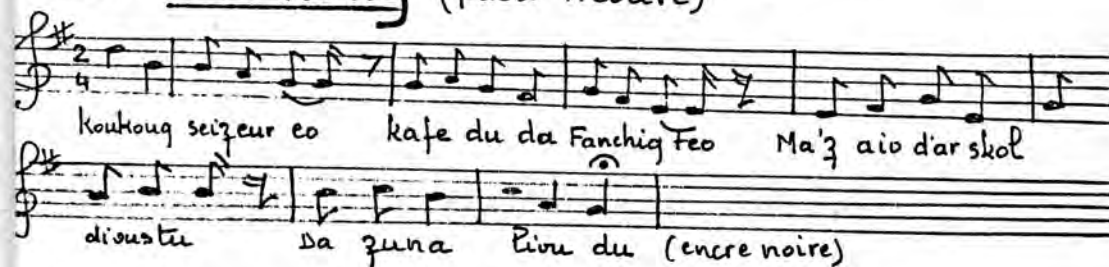


1. eun hadig diou hadig teir hadig rou? A oa en noz-mañ er bern plouz warhoaz da noz' ve
 2. wenn
 3. gri?
 4. fu
 5. velen

font' darre Mar gellan mé dapo a-ne
 (anezo)

2. koukoung (paotr Treoure)

C-4201



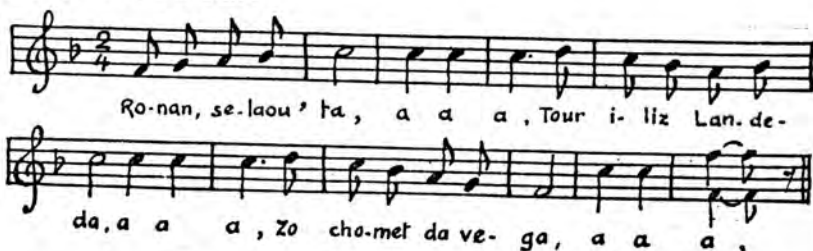
Koukoung seiz eur eo kafe du da Fanchig Teo Ma'z aio d'ar skol
 dioustu Da zuna liou du (encre noire)

1. Koukoung deuit an hañv, D'al labousig da gana
 D'ober e neiz er wezenn, pe war an drezenn
2. Koukoung deuit miz mae, kit' ta paotred da vale
 Dre ar park, ar vengjenn, didok, diarhen
3. Koukoung miz Even, Kê ta Yann da troha foenn
 Da c'hwennoad da barkeier, Leun a louzeier
4. Koukoung mintin mad, Kê da gas da zavut d'ar prad
 Marijanig zo war zao, Bet ouz go goro
5. Koukoung seiz eur eo, Kafe du da Fanchig teo
 Ma'z aio d'ar skol dioustu. Da zuna liou du
6. Koukoung chomit peoh A walh am-eus kanet deoh
 Mond arañ da ziskuiza, Kenavo 'r henta.

3.

Tour Landeda

C. 4202



1. Ronan, selaou 'ta : a ! a ! a !
Tour iliz Landeda : a ! a ! a !
Zo chomet Ja vega : a ! a ! a !
2. Ha gwir kement-se ? : e ! e ! e !
Her hredi a rin-me : e ! e ! e !
Pa welin an tour-se : e ! e ! e !
3. Peus nemed mond di : i ! i ! i !
E Landeda 'weli : i ! i ! i !
Eun iliz, tour outi : i ! i ! i !
4. Gwir, eun tour a zo : o ! o ! o !
Ha gwir, beget eo : o ! o ! o !
Med eun tammig teo : o ! o ! o !
5. D'ar gêr p'oan erru : u ! u ! u !
Ganin e oa echu : u ! u ! u !
Va hanaouenn, setu ! : u ! u ! u !

L. DUJARDIN.

REMARQUES. — Les paroisses aimaient autrefois se taquiner au sujet de leur clocher. On était fier particulièrement de sa hauteur. Celui de Landéda, paroisse de la côte léonarde près de Lannilis, par sa grosseur et son peu d'élévation faisait dire ironiquement aux paroisses voisines : « E Landeda, chomet an tour da vega. Beget eo, med chomet teo ». (A Landéda, le clocher n'est pas terminé. Il est achevé, mais il est resté gros). La ritournelle bretonne a l'avantage de rimer, ce qui la rend plus amusante.

Cette chanson utilise le même thème pour amuser les enfants et leur enseigner les voyelles.

Si vous chantez en groupe, un solo dit la 1^{re} ligne, la foule reprend. Un solo dit la 2^e ligne, la foule reprend. Le cri des animaux par tout le monde ou des groupes se relayant. Ainsi l'on évitera au chant sa monotonie.

c 1788

Allegretto

Di. sul me vô pin. vi. dik Di. sul me vô pin. vi. dik Pa'm
bô pre-net eur ya- rig Pa'm bo pre-net eur ya- rig Grag,grag,grag e
me va yar Ko. to. go. to gog e- me'r hil. log
(e. me ar hog)

2. Disul me' vo pinvidig (bis)

P'am-bo prenet eur hi-gig (bis)
Aou-aou-aou eme va hi,
Grag-grag-grag eme va yar,
Kotogotogog eme ' r hilhog.

4. Disul me' vo pinvidig (bis)

P'am-bo prenet eur marhig (bis),
Ouin-hin-hin eme va marh,
Bismagnaon eme va haz,
Aou-aou-aou...

(le reste comme au couplet 2)

3. Disul me' vo pinvidig (bis)

P'am-bo prenet eur hazig (bis)
Bismagnaon eme va haz,
Aou-aou-aou eme va hi,
Grag-grag-grag...

(le reste comme au couplet 2)

5. Disul me' vo pinvidig (bis)

P'am-bo prenet eur wregig (bis)
Hi-hi-hi eme va gwrêg (bis)
Ouin-hin-hin eme va marh,
Bismagnaon...

(la suite au couplet 2).

5. Va labousig gwenn

c 2643

Me am. eus pa- ket eul la. bou-sig gwenn, eul la. bou-sig
gwenn, A grén e vru. ched e. vel eun de- lenn O ka.
na din. me e vras. a ka. naou. enn.

2. Va lez da nijal, a lavare din,

A lavare din,

Ma 'gano kaerrog va zoniou lirin,

Euz an noz bemdez, hag ive bep mintin.

3. 'Vid o digeri, me 'm-eus diwaskell,

Me 'm-eus diwaskell,

Réd e ven lezet, èn Neñv da zével,

Anéz e varvin ha ne vezo ket pell.

4. Kerz èn êr eta, va labousig gwenn,

Va labousig gwenn,

Nij ato seder, kan bepréd laouen,

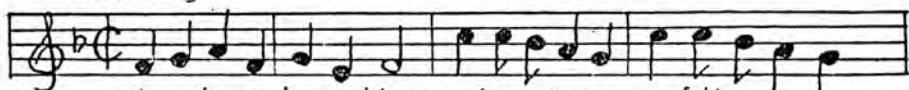
Me 'm-bo keuz ato dit, va labousig gwenn.

MEVEL ha BOUCHER.

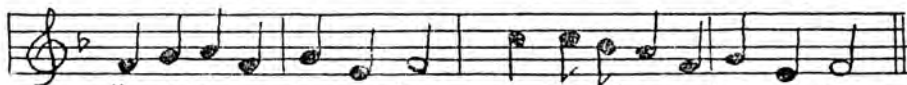
6 - MARIJANIK LAGAD-BRAN

c-1978

Goustedig



Mari ja nig Lagad bran, o Mari ja nig va filho rezig



Mari janig lagad bran a vez atao e tal an tan



Tan, tan, tan da doma da Va ri ja nig, Tantantan



da doma da Va ri jan.

1.

Marijanik Lagadbran
O Marijanik, va filho rezig,
Marijanig Lagadbran
A vez atô e-tal an tan.

DISKAN :

Tan, tan, tan
Da domma da Varijanig
Tan, tan, tan
Da domma da Varijan !

2.

Pa vez ere'h ha skorn kalet
E vez atô war an oaled,

3.

Pa vez glao hag amzer zu,
E vez atô 'louez al ludu.

4.

Pa vez ruz he daoulagad
E lavar d'he mamm ha d'he zad :

5.

Pa vez skornet beg he fri,
E lavar da dintin Mari :

6.

Pa 'z alo d'ar Baradoz,
E lavaro da Zant Pêr goz :

Potr Treoure.

Mots difficiles. — E-tal : e-kichen, auprès. — An oaled, an aoled : le foyer. — Tintin, moereb : tante.

7- breurig-jakez-

C. 4203

1. Breurig Jakez, breurig Jakez,
Kousket out, kousket out ?
Kleo ar hog o kaña
Klev ar c'hloñh o vralla :
Ki ri ko ! Bim baon bo !
2. Breurig Jakez, breurig Jakez,
Bouzar out, bouzar out ?
Echu an dijuni !
Red e vo dit yuni
Te 'gar re da wele.
3. Breurig Jakez, breurig Jakez,
Kreisteiz eo ! Kreisteiz eo !
Klev ar yod o vouilha
Klev ar hig o frita
4. Breurig Jakez, breurig Jakez,
Maro out ? Maro out ?
Merenn a zo debret
Hag ar plajou skaoñtet
Ne'z po mann, beteg koan.
5. Breurig Jakez, breurig Jakez,
Prest eo koan ! Prest eo koan !
Te 'vo re ziwezd
Ne vo tra da lipad
Te 'raio kof goullo.
6. Breurig Jakez, breurig Jakez,
Noz du eo ! Noz du eo !
Bremañ hellez gedal
Bremañ hellez rohal

8- bal

C 9204

Me'zavo eun ti war ar mēz, la la Me'zavo eun
ti war ar mēz, la la! Hag a vo toet gant kram
puez la-la! Hag a vo toet gant kram puez!

Ar mogerion zo grêt gant yod
Hag al leur-zì gant lez ribod.

Ar fornigell e madigou
Hag ar siminal e kouignou

Pa baro an heol war an tō
Va grampeuzenn oll a geazo!

Pa gouezo glao war va zi
Me a heul 'vel ar gwazi

Kouezet ar voger en he foull
War an doenn ez eus eun toull

Va havig gwerenn a lip ar yod
Ha va c'hi du a dap e lod

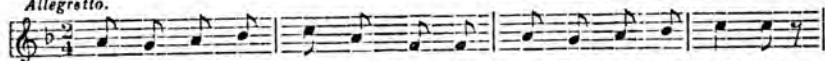
Me ann eus drebet leur va zi
Gand plijadur en eur c'hoari!

Ha breman ne jom mui netra
Nemet yod kere'h da zifoultra

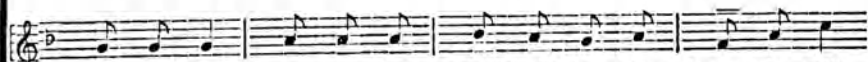
Pa vezo lonket tout va zi
Me vezo parur evel eur c'hi

9 - Yannig an difouper reiziou

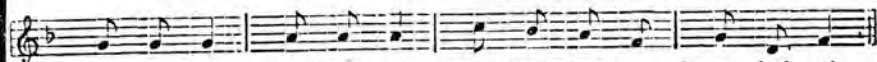
Allegretto.



Ka - vet peus da zaout 'ta Yan-nig, Ka - vet peus da zaout 'ta ?



N'em eus ket, n'em eus ket, Gwel-loc'h 'ge - to 'm eus ka - vet.



N'em eus ket, n'em eus ket, Gwel-loc'h 'ge - to 'm eus ka - vet.

1

Kavet ' peus da zaout 'ta Yannig,

Kavet ' peus da zaout 'ta ?

— N'em eus ket, n'em eus ket,

Gwelloc'h geto ' meus kavet.

bis

2

Petra ' peus kavet 'ta, Yannig,

Petra ' peus kavet ta, ?

— Eun neiz pig, eun neiz bran,

Hag eun neizig laouenan.

bis

3

Pe seurt viou ' z' enno 'ta, Yannig,

Pe seurt viou ' z' enno 'ta, ?

— Unan ruz, unan gwenn,

Unan glas, unan melen.

bis

4

Digas d'in unan 'ta, Yannig,

Digas d'in unan 'ta ?

— Ne roïn ket, ne roïn ket,

Ar re-ze ' zo 'vit ma gwreg.

bis

5

Pe seurt gwreg az peus 'ta, Yannig,

Pe seurt gwreg az peus 'ta ?

— Unan vihan, unan deo,

Hag a zao e mare vrao.

bis

10.

Sôn ar Pastored-Saout

(KORANTINIK ha MARIVONIK)

Ar zôn-ma, troet divar brezoneg Gwened, a vez kanet
vardro Pontivy gant ar vugale.

Bez ez eo eur zônik kaer, dionz doare beza kanet gant
eur padrik bihan h g eur baotrez euz ar menez
oajou, — evel ma oue great e Kastel-Paol warlene.

P. TR.

Lento Sôn ar Pastored-Saout

(Korantin) 'Pleac'h zai ar zaout varc'hoaz, Marivonik, 'Pleac'h zai ar zaout varc'hoaz

(Marivon) Da bark ar Reier glaz, Korantinik, Da bark ar Reier glaz

(Korantin) Ô kas-t-hi ha deuit endro, ha ni a c'hoario heront-ni, ha
Ma u ro nik,

(Ho daou) ni a c'hoario —

I

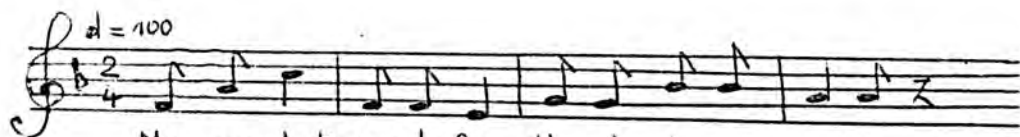
KORANTINIK — 'Pleac'h 'z ai ar zaout varc'hoaz, Marivonik,
'Pleac'h 'z ai ar zaout varc'hoaz ?

MARIVONIK — Da bark ar Reier glaz, Korantinik,
Da bark ar Reier glaz.

KORANTINIK — O kasit i, ha deuit endro,
Ha ni a c'hoario, Marivonik,

O DAOU — Ha ni a c'hoario.

11. al louarn galant



Me mou bet eur bolez, Ha n'em boa neme-ti



Eet eo gand al louarn Bre ma n'em.eus hi-ni !

2 - Eet eo gand al louarn
 Diwar doullig ma dor
 C'hoaz em.eus dienez
 Rafe din digenor

3 - Ha ma voutan ma fenn
 A-dreuz p'nestre ar zal
 E welan va folez
 En plaz kaer o tañsal

4 - Al louarn n'he hichen
 Gand eur baner flandrez
 A ber hag avalou
 'Regali va folez.

12. maro va labousig

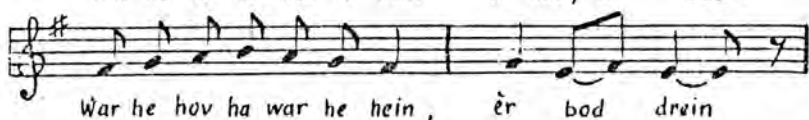


DISKAN

*Va labousig 'zo maro, 'zo maro,
 Va labousig a zo maro mik.*

1. Va halon a zo *glaharet*,
 Er mintin-mañ em-eus kavet,
 Va labousig mud 'n e gaoued.
2. Ouz e glevet e tihunen,
 Siwaz ! bremañ ne gano kén.
 E gelin, e gov, e benn 'zo yén...
3. Va zad neuze a lavaras :
 Mad eo bremañ evid ar haz
 A ray eur *fest* gantañ warhoaz.
4. *Daelou* e-leiz va daoulagad,
 Ha d'am labousig o *pokañ*,
 Me a zoñje : Biken avad !
5. Va mamm he-dens d'in lavaret :
 « N'eo ket bet grêt al laboused,
 « Evid beva en eur gaoued ».
6. E korn al *fiorz* en disklaou,
 Hag e disheol eur vodenn skao,
 Em-eus kempennet eur bez brao.
7. Hag eno em-eus *douaret*,
 Va labousig paour ken karet :
 War eur mên glaz em-eus skrivet ;
8. Em-eus skrivet : Bugaligou,
 Lezit gand *evned* ar *mêzjou*,
 O neizig hag o *frankizou*.

14. al logodenn er bod



1

Ficha, ficha, logodenn,
Er bod, èr bod
Ficha, ficha, logodenn,
Er vodenn.
War he hov, ha war he hein,
Er bod, èr bod.
War he hov, ha war he hein
Er bod drein.

2

Ficha, ficha, logodenn,
Er bod, èr bod.
Ficha, ficha, logodenn,
Er bod drein.
Tapet e vo gand ar haz,
Er bod, èr bod.
Tapet e vo gand ar haz,
Er bod glaz.

3

Ficha, ficha, logodenn,
Er bod, èr bod.
Ficha, ficha, logodenn,
Er vodenn.

Gand ar haz e vo tapet,
Er bod, èr bod.
Gand ar haz e vo tapet
Ma deh ket.

Cette délicieuse chansonnette a été recueillie par Luzel. Nous donnons ici une variante trouvée par Duhamel (Musiques bretonnes n° 231). Elle a été publiée dans le n° 2 de SKOL VREIZ (M. Honoré, Place de la Madeleine, Morlaix, 29 N). Elle intéressera les petits de la maternelle au cours élémentaire.

GERIOU DIEZ - Bod : branche, buisson - bodenn, eur vodenn : un buisson - èr bod glaz : dans le buisson vert - Ficha, fichal : remuer - ma deh ket : ma ne deh ket

En deiz-all o pourmen oan bet
Eul laouenanig 'moa paket

Pa oa paket, paket e oa
Ha laket er hraou da larda

Pa oa lardet, lardet e oa
Klasket ar higer d'hen laza

Ar higer hag e vevelien
A youhe forz war 'l laouenn

Lakët war an dël da laza
Ha klasket kerdin d'herstaga

Pa oa lazet, oe displuet
Ha goudeze diskrohenet

Hag e bleun a oe dastumet
Kaset da boueza d'an Naoned

Pa oent pouzet, poezet e oant
Hag e pouezent daou lur ha kant

Kouskit aze, toutouig me
Ken 'zavo 'n heol e beg ar gwe.

C. 1492-5

Son
al
laouenanig

15-

*L'autre jour, j'étais allé me promener
Un roitelet j'avais attrapé*

*Quand il fut pris, et bien pris
Il fut mis à l'engrais dans la crèche*

*Quand il fut gras et bien gras
On chercha le boucher pour le tuer*

*Le boucher et ses aides
Criaient font sur le roitelet*

*On le mit sur la table pour le tuer
Et on chercha des cordes pour l'attacher*

*Quand il fut tué, on le pluma
Et ensuite on le pela*

*Et ses plumes furent ramassées
Envoyées au pesage à Nantes*

*Quand elles furent pesées et bien pesées
Elles pesaient cent-deux livres*

*Dors là, mon tout petit
Jusqu'à ce que se lève le soleil au sommet
des arbres.*

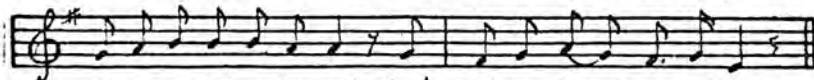
16 - Son ar danvadig

Récitatif, à expression variée. Prendre un rythme libre comme en grégorien.

Lent et triste



E. ma ma-ro va dañ-vad briz, Dre-bet eo bet gand ar bleiz ; Hen-



nez 'oa eun dañ.va. dig mad Oh ! me 'm-eus keuz d'am dañ.va. d.

Dirkan



Kañv d'am dañ-vad penn-gor-nig, Kañv d'am dañ-va. dig mad.

2. Me 'mije grè-et (1) gand e gein
Eur c'harrig da charrèt mein,
A vije bet eur c'harrig mad,
O ! me 'm-eus keuz d'am dañvad !
3. Me 'mije grè-et gand e deod
Eur 'fahig da droha yeot,
A vije bet eur 'fahig vad,
O ! me 'm-eus keuz d'am añvad !
4. Me 'mije grè-et gand e gov
Eul laouerig d'am 'femoh
A vije bet 'laouerig vad,
O ! me 'm-eus keuz d'am dañvad !
5. Me 'mije grè-et gand e lost,
Eur « mimi » da biah ar post,
A vije bet eur « mimi » mad,
O ! me 'm-eus keuz d'am dañvad !
6. Kenavo ! va maoutig karet
Va 'halon baour a zo rannet,
Ha beuzet eo va daoulagad,
O ! me 'm-eus keuz d'am dañvad !

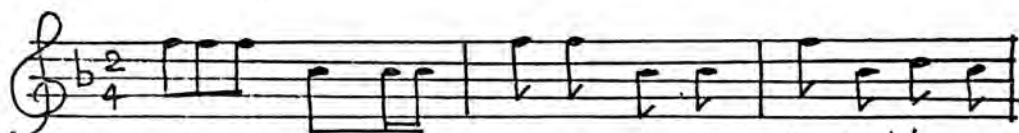
Son goz diwar sonicu « Feiz-ha-Breiz ».

Mots difficiles. — Dañvad briz : mouton tacheté. — Yeot, geot : herbe. —
Eul laouerig : une petite auge. — Eur « mimi » : un tour de cou. —
Rannet : fendu.

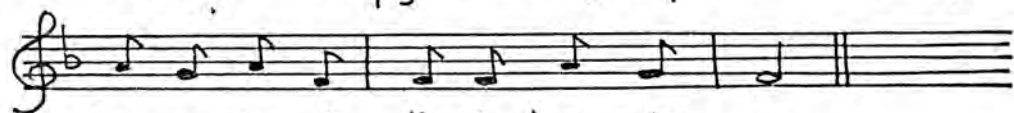
(1) Grèet, grè-et (great) à prononcer ici en deux syllabes.

17
7. me'm eus eur c'hazig

C-4210



me'm eus eur c'hazig eur c'hasig rouz. N'eus koantoc'h kazig



'barz ar bed, Ar c'hazig 'ra : mia - ou

2. Me'm eus eur c'hiig du
N'eus koantoc'h kiig 'barz ar bed
Ar c'hiig 'ra : wao, wao
Ar c'hazig 'ra : miaou, miaou.

3. Me'm eus eur yariq, eur yariq ruz
N'eus koantoc'h yariq 'barz ar bed.
Ar yariq 'ra : kot, kot
Ar c'hiig 'ra : wao, wao
Ar c'hazig 'ra : miaou, miaou.

4. Me'm eus eur houad glaz Ar houad 'ra : kwak, kwak...

5. Me'm eus eun danvad, eun danvad gwenn
An danvad 'ra : be, be

6. Me'm eus eur vuoc'hig, eur vuoc'hig vriz... Ar vuoc'h 'ra : meu...

7. Me'm eus eur marc'hig, eur marc'hig gell... Ar marc'hig 'ra : hin...

8. Me'm eus eun azen, eun azen griz... An azen 'ra : han, han.

Evid echui : 'Maint oll o c'hoari 'barz ar porz
O c'hoari hag o choul forz :
Miaou, miaou ; wao, wao
kot, kot ; kwak, kwak ;
Be, be ; meu, meu
Hin, hin ; han, han
'Maint oll o choul forz

R. Hemon

19. ar hi du

c. 1759

Allegretto. $\text{♩} = 120$

Di sul o tond euz an o. vern Di sul o tond euz an o.
vern lamm ar hi du. Lan di. gue don. Er pod di. cinn, lan. li. ron

1. Disul o tond euz an overn (bis)
Lamm ar hi du, Landigedon
Er pod dienn, Lanliron.
2. Arru ar mestr e-kreiz an ti (bis)
Hag e houlenn, Landigedon,
Pleh 'ma e gi, Lanliron.
3. Ar mestr a lavar d'ar vestrez (bis)
— « Krog en e lost, Landigedon,
« Tenn-eñ er-mêz, Lanliron.
4. « Krog en e lost, ha lip e benn (bis)
« Rag pehed eo, Landigedon,
« Koll an dienn », Lanliron.
5. — « Peoh 'ta, va mestr, na ouelit ket (bis)
« Chas du a-walh, Landigedon,
« A vo kavet », Lanliron.
6. — « Chas du a-walh, a vo kavet (bis)
« Méd ken desket, Landigedon,
« Ne vezo ket », Lanliron.

A.-H. Guillerm.

Geriadur.

Overn, overenn = messe — Arru, deuet = arrivé — tenn-eñ, tenn anezañ,
tenn heñ = tire-le — ouela, leñva = pleurer — pleh, peleh ? = où ? —
pleh 'ma = pleh ema = où il est — krog = accroche, prends — lip e benn =
lèche sa tête — dienn = crème — ki, ar hi, ar c'hi, plur. chas = chien — ken
desket = si instruit.

20. ar gevier (le mensonge) C. 4211

1. Version de Haute-Cornouaille.

249

M. M. 104

Me'm boa gwe - let pe - var for - c'hel

O tan - sal en eur sku - del; Ar re - ze dan - se

nia - ni - fik, 'Met ar plaz a oa bi - ha - nik

TRADUCTION. — J'avais vu quatre pourceaux — Danser dans une écuelle; —
Ceux-là dansaient magnifiquement — Mais la place était un peu étroite.

Chante par Yves Menguy, Pléven.

Me'm boa gwelet pevar forc'hel
O tansal en eur seudel.
Ar re-ze danse manille.
Met ar plas a oa bihanic
Baon biel, biel, biel ! baon-biel-a-baon !

Ann deiz-all, o tremen eur gêr,
Me welis eno eun dra gaer :
Gwelet ar fubù o torna,
Hac ar c'helienn o tiblouza ;
Baon biel, etc....

Eur c'haz oc'h ober tro al leur,
Peder logodenn euz he c'heul ;
Peder logodenn hac eur raz.
Soudenn ho dije buhez 'r c'haz.
Baon biel, etc....

Hac eul logodenn hac eur raz
O tougenñ teñl war eur c'hravaz ;
Ma lâre 't logodenn d'ar raz
Carga d'ezhi, et touge c'hoaz.
Baon biel, etc....

Me 'm eus gwelet peder logodenn,
Peh a deg houarn war ho fenn,
Peh a gleze euz ho c'hoste,
Hac hi o vont d'ann arme.

Me a welis goude eur c'had.
Hac en he zreid eur boto coad,
Ha war he leñc'h al levrini,
Oant ket 'wit tapoud anezhi.
Baon biel etc.

Me 'm eus gwelet en Pontreo
Kigna kezec hag hi beo,
Hac ho c'hroc'henn bars ar marc'had,
Ho c'horf er park o labourad.
Baon biel etc.

Me 'm eus gwelet eur gazez wenn.
En eul lanneg kribad he fenn,
Gant-hi morzel da lac'ha laou,
Credit, me 'm laran ket.
Baon biel, biel, biel, baon, biel abaon !

Canet gant Barba Tassel. — *Piquet*
1826

Son ar boutaouer koad

*Bien rythmer, Varier l'interprétation
selon le texte des couplets.*

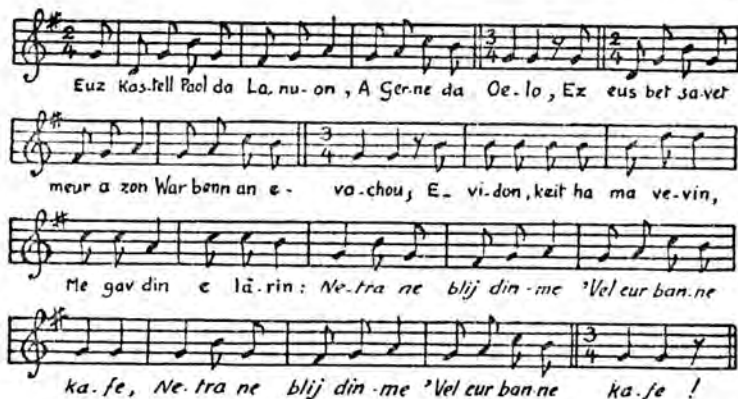


1. Selaouit kana me ho ped
Trañ-lar-di-rê-no
Eur zon a zo nevez savet
Trañ-lar-di-ra-loñ-la,
Trañ-lar-di-rê-no.
2. Savet ganin, boutaouer koad,
Hag a zo 'chom e-kreiz ar c'hoad.
3. Evid va labour, eul loch vrao
Am eus dindan eur wezenn fao.
4. En eur labourad, me a gan.
Deut oll da wiskà boutou kran!
5. Eur vicher dister 'zo ganéz,
Ha c'hoaz boutaouer, kana 'rêz !...
6. N'on ket pinvidig ; n'on ket paour,
Rag din-me frankiz a dalv aour.

HERVEZ KERLANN.

Mots difficiles. — Eul loch, lochenn : une cabane. — Boutou kran : de beaux sabots. — Frankiz : liberté. — A dalv aour : vaut de l'or.

Avec bonne humeur et une pointe de malice.
Varier l'expression selon le texte.



2. Ar vamm pa glêv he bugel kêz
O ouela 'n e gavell.

Gand eur beradig kafe lêz,
A ra dezañ tével.

Ha neuze diou vouezig vian
A-unan,

A vouskan :

Netra ne blij din-me
'vel eur banne kafe ! (bis)

4. Ar paour ive, 'mesk al ludu
En eur podig faoutet,

A domm eur banne kafe du
A-rôg mond da gousket.

Hag hep soñjal 'n e baourente
'N e wele

E huñvre : (diskan)

3. Pa ' za Fañchig ar pôtr faro,
Da weled Godig vrao,

E lavar dezi : « Du-mañ ' zo
Chistr ha gwin leun ar hao ! »

Mez Godig a respont hepkén
D'ar hêz dén

War he 'flên :

Netra ne blij din-me
'Vel eur banne kafe ! (bis)

5. Ar hafe ' zo eul louzaouenn
Dispar da bep hini.

Ne heller ket 'n eur ganaouenn
Kaer a-walh e veuli.

Va zon a vefe kalz re hir,

Pa 'z eo gwir

En eur gir (diskan)

Ev-nig Penn-ar-C'hoad.

Geriadur.

A Gerne da Oelo : de la Cornouaille au Goelo — Tével = chom peoh = se
taire — Godig, Margodig = Margot — War he 'flên = sans se presser —
E huñvre = il rêve — En eur gir, en eur gér = en un mot — War-benn, diwar-
benn = au sujet de — evach = boisson — keid ha ma vevin = tant que je
vivrai — e larin = e lavarin je dirai — beradig = goutte — a-unan = en-
semble — a vouskan = chantonne — ar paotr faro = le garçon bien mis —
kao, ar hao = cave — kêz dén = pauvre homme — 'mesk al ludu = parmi la
cendre — paourente, paourentez = pauvreté — louzaouenn = un remède —
dispar = incomparable.

23. son ar hader

C. 1498

Très large et expressif. Bien tenir les notes longues et les faire vivantes. Chanter les petites notes de la 3^e mesure sur le début du 1^{er} temps.

Avec ampleur



1. Gweled a ran an hader
En e bark mintin mad.
Ouz e vreh kleiz eur baner, *bis*
Eur baner leun a had.
2. Ha dre ar park labouret,
Euz e zorn *heb ehan*,
E kouez ar greun alaouret,
War an douar *plean*.
3. Ar milinou da vala,
A gavo kalz greun aour,
Ar 'forn a rolo bara
D'ar pinvidig, d'ar paour.
4. War an douarou aret,
Ar gwiniz aour a ruilh.
Bez laouen, va breur karet,
Da vloaz e vo *eost pulh*.
5. Trugarez ha mil bennoz.
Da Zoue mestr ar béd,
A ro bemdez ha bemnoz,
E *hliz* santel d'an éd.

L. B.

Mots difficiles. — *Heb ehan* : sans cesse. — *Plean, plén* : plat. — *Eost pulh* : moisson abondante. — *E hliz* (gliz) : sa rosée.

24 Son ar pilhaouer

C. 00070

Ma-ri-vo-nig zo di-mezet ganderhoz tam pilhaouer gander
 d'hoz tam pilhaouer E Lo-kref-fet ez eo ga-net, e Kommanan Toulal laer
 Diskan
 Foe foe foe va za-mig aotrou gander stoub hag e bilhou (bis)

2. Antronoz dervez an eured
 E oa foar e Landerne (bis)
 Ha va lapouez prim dihunet
 Dao er-mez euz e vele
3. Drailha'ra eun hanter-pater
 Taña'ra e gorn-butun (bis)
 Hag en hent gander grog-pouez
 Da bourmen hed ar zigun



4
 Hed ar bloaz, kenkontz lavaret,
 'Vez atao o redet bro, (bis)
 Hag e lez e c'hreg glac'haret
 Er gear da skuilha daero.

5
 Pa vez echuet e droien,
 Tend'ar gearataomezo dall, (bis)
 Darb'oa d'ezan koll e vragnol
 E Landerne en deiz-all.

6
 Pa deuo lezen er vro-man
 Da derri an eurenjou, (bis)
 Monik a 'z aï en eur gana
 Pell diouz pôtred ar pilhou.

7
 Pa deuo karrik an Ankou
 D'obertrou dre ar vro-man (bis)
 Monik a 'z aï var e rondou
 Hag her pedo d'e zanana.

8
 Pa vo maro he zam aotrou
 Ha lipet ganta e loa, (bis)
 Monik eleac'h lezer klemmou
 A gano : « d'an toul ez a ».

25 son ar plac vihan

C. 1607-4

Al la-bou-sed a gan An heol a zo laouen Pe

gen kaer ar mēziou gand o bleu-niou me-len O

Pe - gen kaer ar mēziou gand o bleu-niou me-len

1. Al laboused a gan, an heol a zo laouen,
Pegen kaer ar mēziou gand o bleunlou melen — O ! (bis)
2. Pegen kaer d'ar pastor, c'hoari el lanneg vras,
Pegen kaer d'an **alc'houeder**, nijal en **oabl** glas — O !
3. Ha d'in-me, plac'h vihan, kas lein d'an eosterien,
En eur gana dibreder 'hed ar wenojenn — O !
4. Aze, er parkad ed, 'mañ Yannig va mignon,
Eur paotrig mat ha kreñv ha **leal** e galon — O !
5. Me 'm eus tost da gant skoed, ha Yannig en deus daou,
Pa deulo gouel Mikêl ni skrivo 'n embannaou.
6. Prenet e vo eur vioc'h, ha savet eun ti-plouz,
E kichen ar feunteun, en draoñiennig didrouz — O !
7. Eno pell diouz ar bed, hag holl d'he c'harantez,
Plac'h vihan Breiz-Izel, a gano noz ha dez — O !

26 toutouig lala va mabig

C. 2660 - 3



1. Da vamm a zo amañ *koantig*
Ouz da *luskellad* mignonig.
2. Da vamm a zo amañ *oanig*,
Dit-te o kana *he zonig*.
3. Toutouig la-la 'ta paourig,
Poent eo serra da lagadig.
4. Toutouig la-la bihanig,
Réd eo diskuiza da bennig.
5. Toutouig la-la-, *rozennig*,
Da *zioujod* war va halonig.
6. Da nijal d'an neñv va êlig
Na zisplég ket da *askellig*.

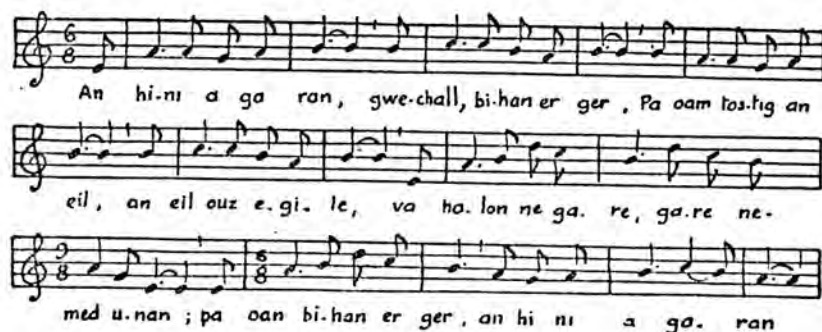
M.-A. ABGRALL.

Gerioù d'ez : *koantig* = joli mignon — *luske'la, luskad* = bercer — *oanig* =
petit agneau — *he zonig* = sa chanson — *rozennig* = petite rose — *da*
zioujod = tes deux joues — *askellig* = petite aile.

27- An hini a garan

C-9105

Diwar ar Gwenedeg gand R. Abjean.



An hi-ni a ga ran, gwe-chall, bi-han er ger, Pa oam tost-tig an
eil, an eil ouz e-gi-le, va ha-lon ne ga-re, ga-re ne-
med u-nan ; pa oan bi-han er ger, an hi ni a ga-ran

An hini a garan, gwechall, bihan er gêr,
Pa oam tost-tig an eil, an eil ouz egile,
Va halon ne gare, gare nemed unan ;
Pa oan bihan er gêr, an hini a garan.

An hini a garan, eun deiz 'n-eus va losket ;
Eet eo d'ar broiou pell, d'eur vro n'anvezan ket.
Eet eo d'ar broiou pell da hounid e vara ;
Kollet, kollet eun deiz, an hini a garan.

An hini a garan, 'meus kollet da viken,
Ema digouezet pell ha ne zizroio ken.
Ha setu ma kanan, kanan keti ketañ,
Ha setu ma kanan d'an hini a garan.

Mar fell deoh klevet ar zon dudluz-mañ, goulennit digand an Ao. Abjean an disk « microsillon 33 t. v. 6689 » a zo warnañ war eun tu : 1. *Salud Bretziz* — 2. *Paotred Rosko* — 3. *Ar Pilhaouer*. — 4. *An hini a garan*. — 5. *Tuchant e arrio an hañv*. — 6. *Speread an tan*. — War an tu all : 1. *Pedenn diouz ar mintin*. — 2. *Mari or Mamm garantezuz*. — 3. *Ni ho salud o leun a hræs*. — 4. *Piou 'lavaro pebez gluhar*. — 5. *Gouelit, va daoulagad*. — 6. *Lavarom or chapeled*. — Da heul an disk e resevoh eur halerig, warnañ komzou ar hanaouennou-mañ.

Skriva da : Abbé Abjean, vicatre à Landivisiau, Finistère.

23.
Petra 'zo nevez e Ker-Iz
Ma 'z eo ken foll ar yaouankiz
Ha ma klevan ar biniou
Ar vombard hag an telennou ?

E Ker-Iz n'eus netra nevez
Med ebatou a vez bemdez,
E Ker-Iz n'eus nemed traou koz
An ebatou a vez bemnoz.

Bodennou drez 'zo diwanet,
Doriou an iliz a zo sarret,
War er beorien o ouela
E loskar ar chas d'o drailla.

Ahez, merh ar Roue Gralon,
Tan an ivern barz he halon,
Er penn kenta deuz an diroll,
A ya d'he heul Ker-Iz da goll.

Sant Ewenole, gand kaionad
'Zo bet meur 'wech 'kaoud he zad,
Ha gand glahar en den Doue
E-neus lavaret d'ar Roue :

Gralon, Gralon, taol
Barz dizurzou a ren Ahez
Rag tremen vefe an anzer
Pa skuillo Doue e goler.

evez

Ar Roue koz oa spouronet ;
E verh neuze 'n-eus kelennet,
Mez diskaret dre ar gorni
'Noa mui a nerz de skurm outi.

Ha skuiz gand rebechoi he zad,
Evid mond deuz e zaoulagad,
Savas gard an drouk-sperejou
Eur palez kaer tost d'ar sklujou.

Eno gand ar amouroucher,
Ema en noz an abadenn ;
Eno en aour hag er periez,
Evel an heol et par Ahez.

" Plijadur deoh er palez-man,
Merhed jertil ha paotad skanv,
Plijadur deoch 'n eun ozvez krenn ",
Eme ar prinz en eur anzen.

Ker-Iz

AR WERZID ARC'HANT (Le Fuseau d'Argent)

Eun deiz ma Ker-zen war bont ar vi - lin, gé E un deiz ma Ker-
zen war bont ar vi - lin e oan o ne-za o neza o ne-
za e oan o ne-za va stec'henn lin e oan o ne-
za o neza o ne za e oan o ne-za va stec'henn lin.

1. E un deiz ma kerzen war bont ar villin, gé ! (bis)
E oan o neza, o neza, o neza,
E oan o neza va stec'henn lin.
2. E oan o neza va stec'henn lin, gé ! (bis)
Kouezas va gwerzid, va gwerzid, va gwerzid,
Kouezas va gwerzid arc'hant diouzin.
3. Kouezas va gwerzid arc'hant diouzin, gé ! (bis)
Eur paotrig koantik, ha koantik, ha koantik,
Eur paotrig koantik hen tapas d'in.
4. Eur paotrig koantik hen tapas d'in, gé ! (bis)
Hen a c'houlennas, c'houlennas, c'houlennas,
Hen a c'houlennas eur pok ouzin.
5. Eur pok, den yaouank, n'ho pezo ket, gé ! (bis)
Rak ma oar va mamm, va mamm vat, va mamm vat,
Ma oar va mamm vat, e vin fouetet.
6. Ma oar va mamm vat, e vin fouetet, gé !
Ma oar va zad paour, va zad paour, va zad paour,
Ma oar va zad paour e vin kannet.

Soniou Feiz ha Breiz.

Mots difficiles. — **Neza** : fler. — **Stec'henn** : poignée de lin non filée. —
Eur pok : eur bouch : un baiser. — **Kannet** : battu.

31 - an hini goz...

An hini goz eo va dous, an hini goz eo, su

1) An hini goz he deus arc'hant

An hini yaouank a zo koant

3) An hini goz ebars an ti

Ne jom ket da feneanti

5) An hini goz da labourat

A rafe mez d'eun ozac'h mat

2) An hini goz he deus bleo gwenn

An hini yaouank bleo melen

4) An hini yaouank dre ma 'z a

Ne ra 'met c'hoarzin ha kana

6) An hini yaouank war he fenn

Ne oar ket kas ar pod soubenn

me zo ganet e-kreiz ar mor

Très beau chant traduit du Vannetais.
Le 1^{er} couplet, sous les portées, est en Vannetais.

Me zo ga net e kreiz ar mor Ter leu ér
méz; Un ti ig guen du hont em és, Er be-nal
gresk é-tal en or Hag el lann e hol en an-
vez. Me zo ga-net e kreiz ar
mor E bro Ar-vor.

Me ' zo ganet e-kreiz ar mor
Teir leo er-méz.
Eun tiig gwenn du-hont am eus.
Ar balan gresk e-tal an nor
Hag al lann c'holo an anvez.
Me ' zo ganet e-kreiz ar mor
E bro Arvor.

Ma zad a oa ' vel e dadou
Eur martolod.
Bebet en deus, kuz ha diglod.
Ar paour ne gan den e glodou.
Bemdez, bemnoz war ar mor blod,
Ma zad a oa ' vel e dadou,
Stlejour rouedou.

Ma mamm ivez a laboura
Ha gwenn he bleo.
Ganti ar c'hwez war hon talou,
Desket am eus bih'nik-tra,
Medi ha tenna avalou.
Ma mamm ivez a laboura
D'hounid bara.

Yann-Ber Kalloc'h,
Sonerez gant Jef ar Penven.

Mots difficiles. — An anvez : les environs. — Klod : gloire. — Diglod : sans
goire. — Stlejour : traîneur. — Rouedou : filets. — Laboura : a labour.

33- Ar Jikolodenn

- | | |
|---|---|
| <p>2. En tu all d'ar sterig
E welis eur plahig
O kutuill bleuniou :
Ha me chom amguzet
Gand ar hoant d'he gweled
Dre douez an deliou.</p> | <p>4. Hag en eur o skoulma
He bleven o kana
War ar gurunenn,
Gand eur vouez ken seder
Ha mouez an alhoueder
Eur zonig laouen.</p> |
| <p>3. P'he devoa kutuillet
Pep seurt bleun marellet
E-leiz he barlenn,
E skoulmas anezo
War eur brankig bezo
Gand eur vrouanenn.</p> | <p>5. « Te va hurunennig
Em ano d'am dousig
Te 'lavaró :
Ar plah am blañsonas
Da garo warhoaz
Da gare ato.</p> |
6. « Va bleuniou a wenvo
Va hwez a dremeno
'Vel eur bouill maged.
Mez kalon da vestrez
Rozenn a garantez
A vleunio bepred. »

TRADUCTION : Jikolodenn : filles portant le costume du pays de St-Pol-de-Léon.
— Eur flourenn : un gazon — drant : gai — dibreder : sans souci —
goudor : abri — E welis : je vis — amguzet : à moitié caché — bleun
marellet : des fleurs de toutes les couleurs — E skoulmas : elle les noua —
bezo : bouleau — eur vrouanenn : un jonc — alhoueder : alouette — ar
plah am blañsonas : la fille qui me noua — a wenvo : flétriront — eur
bouill maged : un nuage de fumée — a vleunio : fleurira.

34. luskell va bag

C. 2397



a. dalar beure Beteg an noz Pesketa eo va lod
 Kuitaet ameus va ziig kloz kluchet etal an aod
 diskad
 Luskell va bag war gribell andour Dispak da ouel ha red
 Lusket war raog gand an aveliou flour sent ouz ar stur bepred.

2. Arne va bet, gleb teil e oan
 kounnaret va ar mor,
 Se ne ra mann, red eo kaoud poan
 Treh om d'an avel. mor!

3. Breman eo brao, seder ez on;
 Gwenn. erh e nij ar spoun
 Beg lemm va bag a skej an donn
 Kaset om dreist ar c'houn

(aozet gand Kerlann
 war eun ton brudet a Vro-Skoz'
 "The Skye boat song" 7)

35-

C-4213

gwez kaloneg va bro

(youenn Gwernig)

- 1 - Gwez kaloneg va bro
Fao kistin ha dero
Ganeoh e vin bepred
A gorf hag a spered
- 3 - Em soñj atao 'mañ an dervenn
Am goudoras eun dé
N'hellañ ankouaat an dervenn
A vagas va huñvre
- 5 - Butun marmouz ar gistinenn
Moged va fec'hed kent
Kalon boueduz ar gistinenn
Tro mare an Hollzent.

- 2 - Va luskellet heñ eus pa oa
Bugelig em havel
Va estlammet hoh eus pa oa
Brasoh get eur bugel
- 4 - Glasded tener teñval ar fa
A vag palenn ar man
Kevrinou don kefiou ar fao
Goustadig a ziwan
- 6 - Gwez kaloneg va bro
Fao kistin ha dero
Ganeoh vin bepred
A gorf hag a spered.



sol

Va mamm ganeoh e houlen nan lur

Va mamm ganeoh e houlen nan re

Va mamm ganeoh e houlen nan re sol

Dimezi rin pe na he rav

2.

chanson awalh hoaz a gava
Tri baotr yaouank
haq eun intanv.

3.

Tri baotr yaouank haq eun inta
Kapiten Sant - Malo, mar leare

4.

Va mamm n'am aliit ket fall
Va dimezit 'vel ar re all.

kapiten sant-ma

ar gastaloren difonset

C-4214

Diskan : 'Gavan ket mad ar yod fritet,
Gand ar gastaloren, gand eur gastalo:
'Gavan ket mad yod fritet,
Gand eur gastaloren difonset.

- 1 - Me gav mad yod gwiniz du,
A zisken d'an traon dioustu,
Gwelloh hoaz yod keh,
A ro penn d'ar pôtr, d'ar verh

- 3 - Me gav mad krampouez mouzig
Greet evidon gand Marig
Ha krampouez lardet,
Greet evidon gand Jannet

- 5 - Me gav mad eun tamm kig sall
Ha kig leue kement-all,
Memez kig kezeg
A zo mad d'an estomeg.

37

- 2 - Me gav mad soubenn al lêz
Ha soubenn ar patatez,
Ha soubenn ar hêl,
Gwella teñzor war eun dêl.

- 4 - Me gav mad eun tammig farz
Frun ha rejin leun e-barz,
Farz goustad, farz buan,
A so mad atao da goan.

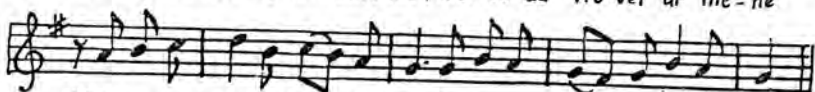
- 6 - Me gav mad eun tamm rata,
Pa vezan o 'frikota,
War an asied
Deuz va dileh ne jom ket.

ar daou varz

C-1585



Barz an Ar-vor la-var din-me, Kaer eo da vro'vel ar me-ne



'Vel ar me-ne da hou-lou deiz, Hanter gu-zet din-dan ar gliz-

1

Barz an Arvor, lavar din-me,
Kaer eo da vro 'vel ar mene ?
Vel ar mene da houlou deiz,
Hanter guzet dindan ar gliz !

4

Nann ni ne glevom peurvuia,
Nemed gwenili o leñva,
Med ni gar o hlemm hirvouduz,
hag o hournij troïdelluz.

2

Mar deo ken kaer ho menezioù,
Da vintin gand ar glizennou,
Kaeiroh ar mor alaouret oll,
D'an abardaez, pa guz an heol.

5

Kaer an Arvor, kaer ar menez,
Kaer eo or Breiz, or harantez.
On telennou na skuizint ket
O kana Bro goz ar Varzed.

3

Tud an Arvor ne glevont ket,
Kan dudïuz al laboused,
Sut ar voualh, kan an eostig,
Hini an drask, ar voh-ruzig.

6

Ha pa vo nijet on ene,
Euz Breiz-lzel warzu an Ne,
Er Baradoz c'hoaz ni'gano
Bro ar reier hag an dero.

LE PAGE

GERIOU DIEZ - **Barz** : barde, poète - **ar varzed** : les bardes - **ar mene**,
ar menez - **ar gliz** : la rosée - **ar glizennou** : les rosées - **dudïuz** : char-
mant - **sut** : sifflement - **ar voualh** : le merle - **gwenili** : goëlands - **o hlemm** :
leurs plaintes - **hirvouduz** : tristes - **o hournij** : leur vol - **troïdelluz** : tour-
noyant - **on telennou** : nos harpes - **an Ne, an Nenv** : le Ciel.

LE PAGE, auteur de ce chant qui fut très connu dans tout le Léon, est originaire de
Kernouës. Il nous a laissé de belles poésies et plusieurs chansons bien connues.

Mouvement de marche. Chanter plus
bas selon les voix.



1. Emañ Breiz o sevel dre nerz he bugale.
Ne 'fell ket deom mervel, divennom hon ene !
War-zao ! Paotred Arvor ! Breudeur ha mignoned !
War-zao ! Enor d'ar Vretoned !
2. O Breiz, o bro garet, Douar hon Tadou koz,
O eskern sakr a gousk e yentjenn an noz.
D'ar re a zo maro evid divenn ar vro,
Atao ! feal ni a jomo !
3. Hor bro gaer a garom, he bruda a 'fell deom,
Dre hon labour e vo enoret tro-war-dro.
O ni a gar hor bro ! Atao ni a garo !
Atao ! Beleg eur hor maro !

Polig Monjarret

(chant de la jeunesse bretonne d'aujourd'hui).

Mots difficiles. — **Yentjenn, yentjenn** : froid. — **Feal** : fidèle. — **He bruda** : la faire connaître.

40-

C-2713

distro ar Gelted

(Youenn Gwernig)

- 1 - Pell diouz ar vro ni 'neus dañset
Koroll ar bloaveziou
Koroll dall ar re zaonet
Mad da redeg broiou

Diskan : D'ar red atao gouenn ar Gelted
Atao d'ar red a-dreuz ar bed
Med set 'an amzer o toned
Ma chomo on tud er gér.

- 2 - Iwerzon, Kembre, Skoz ha Breiz
E peb leh m'eus ho kavet
Gand ho kan, ho poan, ho feiz
Kelt atao oh chomet.
- 3 - Ma z'eo het red deom-ni kuitaad
Douar glaz on tadou
Emaom o tistrei, timad,
'vid difenn or gwiriou.

ar alark (barzaz breiz)



Diskan: Din, din, daon, d'an emgan, d'an emgan, o!
Din, din, daon, d'an emgan ez an!

1. Eur alark, eun alark tramor,
War lein tour moal kastell Arvor!
2. Neventi vad d'ar Vretoned,
Ha malloz ruz d'ar Hallaoued!
3. Erru zul lestr e pleg ar mor,
E ouellou wenn gantan digon;
4. Digouët ar Aotrou Yann endro,
Digouët eo da zivall e vro;
5. D'on diwall diouz ar Hallaoued,
A vres gwirioù ar Vretoned.
6. Ken na laosker eur fouhadenn
A na d'ar aot eur grenadenn
7. Ken na zasson menezioù Laz
Ila ken na d'rid ar gazeg hlaz.



an erminik

an erminik (barzaz-breiz)

C. 4215



- 2 - Lan an tarv , ha Guillaou ar bleiz
 A zo daou gillen , war va feiz :
 Laou en aod zo hedat
 Osa ! Skes ! Skes !
 Lanig o tont o neuial !
- 3 - Mar bevin fresk eo a glasket
 Evid an de na pezo ket
 Met kerniel hir larnet
 Osa ! Skes ! Skes !
 D'ho tiwella , nar keret .
- 4 - Katellig fur , an erminik
 A hoarze a-rez he zoullig
 - Sellet peger soublig !
 Osa ! Skes ! Skes
 C'hoari Guillaou penn-toullig !



disul vintin'dal ma saviz Da vond gant va zaout er mēz Me gleve va dous o kana hagnad mad oa

diaz he muez. Me gleve va dous o kana kana ge war ar mehez. Ha me mond da

zevel eur zon da gana ganti i - vez

- 1 - Disul vintin 'dal ma savis da vont gant va saout er maez,
Me 'gleve va dous o kana, anat mat oa diouzh he mouez ;
Me 'gleve va dous o kana, kana ge war ar menez,
Ha me 'mont da sevel ur zon da gana ganti ivez.
- 2 - Ar genta gwech ma'm eus gwelet Marc'haridig, va mestrez,
Oa oc'h ober he fask kenta e-barz iliz va farrez,
E kreiz tre, 'barz iliz Fouesnant edo gant ar vugale,
D'ar pred-se he doa daouzek vloaz ha me daouzek vloaz ive.
- 3 - Evel bleun melen ar balan, pe 'vel ar rozennik c'houez,
'Vel ar rozenn c'houez 'kreiz al lann, oa etrezo va mestrez
Tra m'oa padet an oferenn, met sellet outi ne raen,
Ha seul-vui ma sellen outi ha seul vuio'h he c'harien.
- 4 - Me 'm eus eur wezenn em liorz 'zo karget a avalou
Hag eun dachennig c'hlas didan ha tro-war-dro bodennou,
Pa zeuio va dousik koantik, va muia karet d'am zi,
Ni a yelo da zisheolia, va dous ha me didanni.
- 5 - An aval rusa a dapin hag eur boked 'rin 'viti,
Hag eur rizinil a garan a lakin ivez dezi
Eur rozilinig gwall wenvet, abalamour d'am enkrez
Rak n'am eus ket bet c'hoas diganti eur pok a wir garantez.
- 6 - "Tavit, gant ho son, va mignon, tavit prim gant ho komzou,
An dud o vont d'an oferenn 'zo en traon ouz hor selaou,
Eur wech all pa zeuimp d'al lann, pa vimp hon unan hon daou
Eur nokig a wir garantez 'rein deoc'h. unan... pe zaou !